

Aleksandar STEFANOVIC

Maître de conférences HDR en BCMS à l'UFR d'études slaves
Centre de Linguistique en Sorbonne (CELISO – EA 7332)
Centre de Recherche Interdisciplinaire en Juritraductologie (CERIJE)

Diplômes universitaires

Diplôme d'université Traducteur-Interprète judiciaire à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université de la Sorbonne Nouvelle

Licence d'anglais, Université de la Sorbonne Nouvelle

Master d'anglais, parcours traductologie sous la direction de Bruno Poncharal (Université de la Sorbonne Nouvelle) sur le sujet : *Rhétorique dans la traduction militaire entre français et anglais*, Université de la Sorbonne Nouvelle

Master de relations internationales à l'Institut des Hautes Études Européennes de Strasbourg sous la direction de Jean-Christophe Romer (Université de Strasbourg) sur le sujet : *Rôle et fonction de l'attaché de défense au sein de l'ambassade de France en Croatie*, Université de Strasbourg

Licence de serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe), Université Paris-Sorbonne

Maîtrise de serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) sous la direction de Paul-Louis Thomas (Paris-Sorbonne) sur le sujet : *Traduction commentée et annotée de Kir Janja de Jovan Sterija Popović*, Université Paris-Sorbonne

DEA de linguistique (mention slave) sous la direction de Paul-Louis Thomas (Paris-Sorbonne) sur le sujet : *Les numéraux en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) : norme et usage*, Université Paris-Sorbonne

Docteur en Linguistique, Université Paris-Sorbonne. Doctorat préparé sous la direction de Paul-Louis Thomas (Paris-Sorbonne) sur le sujet : *Les numéraux en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) : normes des standards et problèmes syntaxiques*. Jury : Christine Bracquenier, Jean Breuillard, Dragana Mršević-Radović et Paul-Louis Thomas. Mention : très honorable avec félicitations du jury

Habilitation à diriger des recherches en Linguistique, Sorbonne Université. Dossier de soutenance intitulé *Morphosémantique et morphosyntaxe nominale BCMS et langues de spécialité*, ouvrage original intitulé *Comportement et caractéristiques des substantifs neutres en -e, -eta désignant des animés et ayant un ou plusieurs pluriels supplétifs en BCMS*. Dossier soutenu le 6 décembre 2019. Jury : Christine Bracquenier (Université de Lille, CNU 13), Tatiana Bottineau (INALCO, CNU 13, présidente du jury, rapporteur externe), Rajka Glušica (Université de Nikšić-Monténégro, rapporteur externe), Serguei Sakhno (Université Paris Nanterre, CNU 13), Stéphane Viellard (Sorbonne Université, CNU 13, garant), Paul-Louis Thomas (Sorbonne Université, CNU 13, rapporteur interne)

Ouvrages

2005 : En collaboration avec Ljiljana Bjelić : « Thème systématique serbo-croate », Strasbourg, EIREL, 123 p., SB 432-3

2019 : « Les numéraux en bosniaque, croate, monténégrin, serbe », Paris, Institut d'études slaves, 523 p., ISSN 0078-9992, ISBN 978-2-7204-0557-0

Comptes-rendus

- Jean-Louis Trouillon, *Les linguistes militaires publient, revue électronique ANOLIR* 2019/09 (<http://www.anolir.org/wp-content/uploads/2019/09/NUMERAUX-EN-BOSNIAQUE-CROATE-MONTENEGRIN-SERBE-LCL-A.-STEFANOVIC.pdf>)
- Lejla Nakaš, *Ricerche slavistiche. Nuova serie* 2 (62) 2019 : p. 421-428 (en BCMS)
- Robert Roudet, *Revue des Études Slaves*, 92/2 : p. 353-355
- Roger Comtet, *Slavica Occitania*, 54, 2022, p. 459-464.

2021 : « Petits d'homme et petits d'animal : Les noms neutres désignant des animés en bosniaque-croate-monténégrin-serbe (BCMS) », Paris, Institut d'études slaves, 250 p., ISSN 0079-0028, ISBN 978-2-7204-0661-4

Comptes-rendus

- Jean-Louis Trouillon, *Les linguistes militaires publient, revue électronique ANOLIR* 2021/06 (<http://www.anolir.org/pages/publications-et-articles/articles-et-recensions/lieutenant-colonel-a-stefanovic-noms-designant-des-animes-en-bosniaque-croate-montenegrin-serbe-bcms.html>)
- Lejla Nakaš, *Pismo, Journal for Linguistics and Literary Studies*, XIX, 2021 : p. 290-294 (en BCMS)

Ouvrage en préparation

En collaboration avec Livija Ekmečić : « Premiers pas en serbe - A1/A2 », collection made in, Ellipses

Direction d'ouvrage collectif

2021-2022 : En collaboration avec V. Beliakov et N. Bernitskaia : « De la linguistique à la littérature et l'histoire de l'art, Études offertes à Stéphane Viellard », prévu pour publication à l'Institut d'études slaves, Paris

2023 : En collaboration avec Ph. Gelez : « Volume d'hommages à Paul-Louis Thomas », prévu pour publication à l'Institut d'études slaves, Paris

Articles en revues ou actes avec comité de lecture

Septembre 2011 : « Upotreba “kratkih” i “dugih” formi u izražavanju kardinalih brojeva od 100 do 900 » [« L'emploi des formes “courtes” et “longues” dans l'expression des numéraux cardinaux de 100 à 900 »], *Riječ, Nova serija*, br. 4, Nikšić, Filozofski fakultet univerziteta Crne Gore – Institut za jezik i književnost, pp. 89-102, ISSN 0354-6039

Avril 2012 : « Emploi de la conjonction de coordination *i* (“et”) lors de la formation des déterminants numéraux composés en bosniaque, croate, monténégrin, serbe (BCMS) »,

Revue des Études Slaves, 82/4 (*La syntaxe des numéraux dans les langues slaves*), pp. 663-680, ISSN 0080-2557, ISBN 978-2-7204-0489-4

Avril 2012 : « Les numéraux en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) : normes des standards et problèmes syntaxiques » (résumé de thèse), *Revue des Études Slaves* 82/4 (*La syntaxe des numéraux dans les langues slaves*), pp. 709-714, ISSN 0080-2557, ISBN 978-2-7204-0489-4

Septembre 2012 : « Upotreba brojeva *dvjesta/dvjesto; trista/tristo; četiristo/četirista* u standardnom srpskom (u poređenju sa bosanskom, hrvatskom i crnogorskom standardnom realizacijom) » [« L'emploi des numéraux *dvjesta/dvjesto; trista/tristo; četiristo/četirista* en serbe standard (en comparaison avec les réalisations standard bosniaques, croates et monténégrines) »], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane 41/1*, Beograd, pp. 183-199, ISSN 0351-9066, ISBN 978-86-6153-084-5

Décembre 2012 : « Neka zapažanja o upotrebi brojeva u romanima Meše Selimovića » [« Réflexions sur l'emploi des numéraux dans les romans de Meša Selimović »], *Sarajevski filološki susreti I, Zbornik radova (knjiga I)*, Bosansko filološko društvo, Sarajevo, pp. 26-41, ISSN 2233-1018

Août 2013 : « L'approximation par les numéraux en bosniaque, croate, monténégrin, serbe (BCMS) », *Revue des Études Slaves* 84/1-2 [*Mosaïque slave : Communications de la délégation française au XV^e Congrès international des slavistes (Minsk, 20-27 août 2013)*], pp. 203-221, ISSN 0080-2557, ISBN 978-2-7204-0517-4

Septembre 2013 : « Hijerarhizacija uticajnih faktora u načinu slaganja predikata sa numeričkim konstrukcijama u funkciji subjekta » [« Hiérarchisation des facteurs d'influence dans l'accord du nexus avec les constructions numériques sujets »], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane 42/1*, Beograd, pp. 239-256, ISSN 0351-9066, ISBN 978-86-6153-143-9

Mai 2014 : « Kvantifikacija imenica *pluralia tantum* » [« Quantification des substantifs *pluralia tantum* »], *Sarajevski filološki susreti II, Zbornik radova (knjiga I)*, Bosansko filološko društvo, Sarajevo, pp. 45-67, ISSN 2233-1018

Septembre 2014 : « Kontrastivna analiza numeričke kvantifikacije u srpskome i francuskome jeziku » [« Analyse contrastive de la quantification numérique en serbe et en français »], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane 43/1*, Beograd, pp. 111-123, ISSN 0351-9066, ISBN 978-86-6153-200-9

Septembre 2015 : « Normiranje upotrebe brojeva u Vukovim i Daničićevim radovima u odnosu na stanje u savremenom srpskom jeziku » [« Standardisation de l'emploi des numéraux dans les travaux de Karadžić et de Daničić par rapport à l'état de la langue serbe moderne »], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane 44/1*, Beograd, pp. 423-437, ISSN 0351-9066, ISBN 978-86-6153-291-7

Janvier 2016 : En collaboration avec Donatien Lebastard, « Fonctions opérationnelles françaises et *warfighting functions* américaines ; le point de vue du traducteur français/anglais », *Lettre du RETEX-Recherche n° 28*, Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 12 p., ISSN 2490-7162

Mai 2016 : « Neka zapažanja iz oblasti prevoda/tumačenja sudsko-krivične terminologije s francuskog jezika na srpski jezik » [« Réflexions sur la traduction et l'interprétation de la terminologie pénale du français vers le serbe »], *Naučni skup filozofskog fakulteta 10/2, Pale*, Sarajevo, pp. 7-18, ISBN 978-99938-47-78-6

Septembre 2016 : « „Substantivum adverbiale” ili poseban pogled Aleksandra Belića na brojeve kao priloške reči » [« “Substantivum adverbiale” ou le regard particulier d’Aleksandar Belić sur les numéraux en tant que mots adverbiaux »], Naučni sastanak slavista u Vukove dane 45/1, Beograd, pp. 85-95, ISSN 0351-9066, ISBN 978-86-6153-315-0

Septembre 2016 : « Dijahronijski pregled upotrebe veznika *i* u konstrukciji determinativnih višechlanih kardinalnih brojeva » [« Aperçu diachronique de l’emploi de la conjonction de coordination *i* (“et”) lors de la construction des déterminants numéraux composés »], Sarajevski filološki susreti III, Zbornik radova (knjiga I), Bosansko filološko društvo, Sarajevo, pp. 74-93, ISSN 2233-1018

Décembre 2016 : « „Substantivum adverbiale” ili poseban pogled Aleksandra Belića na brojeve kao priloške reči » [« “Substantivum adverbiale” ou le regard particulier d’Aleksandar Belić sur les numéraux en tant que mots adverbiaux »], in *Aleksandar Belić srpski lingvista veka (knjiga I)*, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu – Međunarodni slavistički centar, Beograd, pp. 275-286, ISBN 978-86-6153-421-8

Février 2017 : « Difficultés de traduction de la terminologie juridique pénale du français vers le BCMS (standard serbe) », revue *Éla (Études de linguistique appliquée)* n° 183 (*La traduction juridique*), Klincksieck, Paris, pp. 309-318, ISSN 0071-190X, ISBN 978-2-252-03997-7

Septembre 2017 : « Deklinacija zbirnih brojeva i brojnih prideva » [« La déclinaison des numéraux collectifs et des adjectifs numéraux »], Naučni sastanak slavista u Vukove dane 46/1, Beograd, pp. 213-224, ISSN 0351-9066, ISBN 978-86-6153-467-6

Août 2018 : « Les noms collectifs en *-a* et en *-ad* et noms diminutifs en *-ić* en bosniaque, croate, monténégrin, serbe (BCMS) : pluriels supplétifs ou diminutifs au pluriel ? », *Revue des Études Slaves* 89/1-2 [*Communications de la délégation française au XVI^e Congrès international des slavistes (Belgrade, 20-27 août 2018)*], pp. 217-229, ISSN 1252-6576, ISBN 978-2-7132-2745-5

Septembre 2018 : « Analiza francusko-srpskih pravnih rečnika » [« Analyse des dictionnaires juridiques franco-serbes »], Naučni sastanak slavista u Vukove dane 47/1, Beograd, pp. 355-363, ISSN 0351-9066, ISBN 978-86-6153-467-6

Février 2019 : « Upotreba i konkurencija brojnih imenica na *-ica* (izvedenih od osnovnih brojeva) i brojnih imenica na *-ka* u srpskom jeziku » [« Emploi et concurrence des substantifs numériques en *-ica*, formés à partir des numéraux cardinaux, et des substantifs numériques en *-ka* en langue serbe »], *Srpski jezik: status, sistem, upotreba*, Zbornik radova u čast prof. Milošu Kovačeviću, Filološko-umetnički fakultet, Kragujevac, pp. 579-590, ISBN 978-86-80796-27-7

Juin 2019 : « Kvantifikacija imenica srednjeg gramatičkog roda koje označavaju živa bića i koje imaju jednu ili više supletivnih množina u srpskom jeziku » [« Quantification des substantifs de genre grammatical neutre qui désignent des êtres vivants et qui ont un ou plusieurs pluriels supplétifs en langue serbe »], *Srpsko jezičko i književno nasleđe na prostoru današnje Crne Gore. Srpski jezik i književnost danas*, Matica srpska – Društvo članova u Crnoj Gori, Podgorica ; Matica srpska, Novi Sad ; Matica srpska – Društvo članova Matice srpske u Republici Srpskoj, Banja Luka, pp. 441-455, ISBN 978-9940-580-09-4

Août 2019 : « Pokušaj klasifikacije imenica na –e/–eta koje označavaju živa bića i koje imaju jednu ili više supletivnih množina » [« Essai de classification des substantifs en –e/–eta qui désignent des êtres vivants et qui ont un ou plusieurs pluriels supplétifs »], Zbornik Njegoševi dani 7, Univerzitet u Nikšiću, Nikšić, pp. 305-318, ISBN 978-86-7798-062-7

Décembre 2019 : « La formation des officiers de l'armée de terre en France, au Royaume-Uni et aux États-Unis : Approche comparative et traductologique » (en collaboration avec D. Lebastard), Les études françaises aujourd'hui, Faculté de philologie de l'Université de Belgrade, pp. 131-148, ISBN 978-86-6153-608-3

Compte-rendu

Jean-Louis Trouillon, *Les linguistes militaires publient, revue électronique ANOLIR* 2020/03

(<http://www.anolir.org/pages/publications-et-articles/articles-et-recensions/la-formation-des-officiers.html>)

Février 2021 : « Neologizmi kao nazivi pojedinih profesija u francuskom jeziku – rodne različitosti » [Néologismes dans les appellations de certaines professions en français – différences de genre], Pismo, année 17, Bosansko filološko društvo, Sarajevo, pp. 28-42, ISSN 1512-9357

Septembre 2021 : « Strategija ekvivalencije u pravnom prevodu ili kako prevesti neprevodljivo između francuskog i srpskog jezika » [Stratégie de l'équivalence dans la traduction juridique ou comment traduire l'intraduisible entre français et serbe], Naučni sastanak slavista u Vukove dane 50/1, Beograd, pp. 223-233, ISSN 0351-9066, ISBN 978-86-6153-672-4

Avril 2022 : « Les débuts de la *Matica Srpska* et le rôle de la Voïvodine et de Novi Sad, in : *La Voïvodine, une région centre-européenne et ses littératures*, [sous la direction de M. Chmurski, Ph. Gelez et C. Royer], Euro'Brem éditions, Paris, pp. 81-98, ISBN 979-10-96982-18-9

Septembre 2022 : « Nastava srpskog jezika na daljinu na Sorboni » [L'enseignement de la langue serbe à distance à Sorbonne Université], Naučni sastanak slavista u Vukove dane 51 (Referati i saopštenja), Beograd, pp. 29-36, ISSN 0351-9066

Février 2023 : « Traduction pénale entre serbe et français : approche normative et lexicographique », Zbornik radova Filološkog fakulteta u Sarajevu, Sarajevo, pp. 423-433, ISBN 978-9926-491-13-0

Articles de vulgarisation

Septembre 2018 : « Upotreba i mesto „franglais” u francuskoj vojnoj terminologiji » [« L'emploi et la place du “franglais” dans la terminologie militaire française »], Sarajevski filološki susreti IV, Zbornik radova (knjiga I), Bosansko filološko društvo, Sarajevo, pp. 198-209, ISSN 2233-1018

Septembre 2019 : « Izučavanje srpskog jezika na univerzitetima u Francuskoj – primer Sorbone » [« Enseignement de la langue serbe dans les universités en France : l'exemple de Sorbonne Université »], Naučni sastanak slavista u Vukove dane 48 (referati i saopštenja), Međunarodni slavistički centar na Filološkom fakultetu, Beograd, pp. 137-146, ISSN 0351-9066, ISBN 978-86-6153-538-3

En instance de publication

« *Genetivus negationis* en BCMS », De la linguistique à la littérature et l'histoire de l'art, Études offertes à Stéphane Viellard, Paris, Institut d'études slaves

« Réflexions sur la traduction de la terminologie militaire du français vers le serbe » Revue des Études Slaves 94/1-2, Paris, Institut d'études slaves

« Priručnici za učenje srpskog kao stranog jezika u nastavi na Sorboni » [Les manuels d'enseignement du serbe en tant que langue étrangère à Sorbonne Université], Naučni sastanak slavista u Vukove dane 52/1, Belgrade

« Konkurencija između akuzativa i genitiva u negativnim rečenicama » [« Concurrence entre l'accusatif et le génitif dans les phrases négatives »], Zbornik Njegoševi dani 9, Univerzitet u Nikšiću, Nikšić

« Synonymie dans la correspondance commerciale : comparaison entre français et serbe », Quinzième colloque international Les études françaises aujourd'hui, Faculté de philologie de l'Université de Belgrade.

Notes de lecture

Décembre 2017 : MILANOVIĆ Aleksandar, *Reč pod okriljem poetike* [Le mot sous les auspices de la poétique], Kraljevo, Povelja : Narodna biblioteka « Stefan Prvovenčani », 2016, 200 p., in *Godišnjak katedre za srpsku književnost sa južnoslovenskim književnostima* 12 (2017), Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, p. 541-546, ISSN 182-5305

Janvier 2018 : MILANOVIĆ Aleksandar, *Reč pod okriljem poetike* [Le mot sous les auspices de la poétique], Kraljevo, Povelja : Narodna biblioteka « Stefan Prvovenčani », 2016, 200 p., in *Revue des Études Slaves* 89/3, pp. 479-480, ISBN 978-86-80522-06-7 ISSN 0080-2557

Traductions

2006 : En collaboration avec P.L. Thomas : Traduction en français de la pièce « L'avare ou Kir Janja » de Jovan Sterija Popović, extraits publiés dans : *Kovine* : novine KOV-a, Vršac : Književna opština Vršac, pp. 3-6, ISSN 1452-0451

Juin 2011 : Traduction en anglais du numéro spécial de la revue *Doctrine tactique* « Face à l'adversité la manœuvre globale en opérations », édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 79 p., ISSN 2110-7386

Février 2012 : En collaboration avec J. Galloway, D. Lebastard, R. Revenant, W. Setters : Traduction en anglais de l'ouvrage « L'exercice du commandement en opérations pour les chefs tactiques », édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 55 p.

Mai 2012 : Traduction en français du numéro 46 de la revue *Héraclès*, parties « actualités » et « témoignages », pp. 5-13 (numéro thématique : *La Brigade franco-allemande*, édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 16 p.)

Juillet 2012 : Traduction en anglais du numéro spécial de la revue *Doctrine tactique* « Engagements terrestres à l'horizon 2020, quelles guerres, quelles capacités ? », édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 79 p., ISSN 2110-7394

Décembre 2012 : Traduction en français du numéro 26 de la revue Doctrine tactique, partie « international », pp. 20-28 et traduction en anglais de l'éditorial et des encarts (numéro thématique : *Les engagements terrestres sur le territoire national*, édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 75 p.), ISSN 2110-7386

Avril 2013 : Traduction en anglais du numéro spécial de la revue Doctrine tactique « Engagements terrestres sur le territoire national et en prévention des crises à l'extérieur », édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 83 p., ISSN 2110-7394

Juin 2013 : Traduction partielle (éditorial et encarts) en anglais du numéro 27 de la revue Doctrine tactique « La numérisation de l'espace de bataille », édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 87 p., ISSN 2110-7386

Septembre 2013 : Traduction en français du numéro 28 de la revue Doctrine tactique, partie « international », pp. 79-83 et traduction en anglais de l'éditorial et des encarts (numéro thématique : *L'armée de terre française et les opérations des Nations Unies*, édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 99 p.), ISSN 2110-7386

Avril 2014 : Traduction en anglais du numéro spécial de la revue Réflexions tactiques « Opération Serval : le retour de la manœuvre aéroterrestre dans la profondeur », édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 83 p., ISSN 2110-7394

Mai 2014 : Traduction partielle (éditorial et encarts) en anglais du numéro 29 de la revue Réflexions tactiques « L'armée de terre française et l'OTAN », édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 111 p., ISSN 2110-7386

Août 2014 : Traduction en français du numéro 30 de la revue Réflexions tactiques, partie « international », pp. 85-91 et traduction en anglais de l'éditorial et des encarts (numéro thématique : *L'appui au commandement des forces terrestres*, édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 131 p.), ISSN 2110-7386

Septembre 2014 : En collaboration avec R. Revenant : Traduction en anglais de l'ouvrage « Retour d'expérience sur une décennie d'opérations extérieures de l'armée de terre », édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 34 p.

Janvier 2015 : Traduction partielle (éditorial et encarts) en anglais du numéro 31 de la revue Réflexions tactiques « L'armée de terre française et l'Europe de la défense », édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 87 p., ISSN 2110-7386

Avril 2015 : Traduction en anglais du numéro spécial de la revue Réflexions tactiques « 1914/1918 Coalitions et innovations », édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 79 p., ISSN 2110-7394

Février 2016 : En collaboration avec C. Davidson, E. Phillips : Traduction en anglais de l'ouvrage « Mémento sur la protection des biens culturels en cas de conflit armé » édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 86 p., ISBN 978-2-11-138993-9

Mai 2016 : En collaboration avec E. Phillips : Traduction en anglais de l'ouvrage « 50 ans d'OPEX en Afrique » édité par le Centre de Doctrine d'Emploi des Forces, 92 p., ISSN 2427-7045

Juillet 2022 : Traduction en anglais de l'ouvrage « La bataille d'Alep regard aéroterrestre », édité par le Centre de Doctrine et d'Enseignement du Commandement, 84 p., ISSN 2427-7045

Mai 2022 (sous presse) : En collaboration avec P.L. Thomas : Traduction intégrale en français de « L'avare ou Kir Janja » de Jovan Sterija Popović, préface par Sava Anđelković, Paris, Institut d'études slaves, 201 p., ISBN 978-2-7204-0670-6

En instance de publication

Traduction en anglais de l'ouvrage « Concept d'emploi des forces terrestres (CEFT) 2020-2035 », édité par le Centre de Doctrine et d'Enseignement du Commandement, 81 p.

Communications à des colloques

9-10 décembre 2010 : « Neka zapažanja o upotrebi brojeva u romanima Meše Selimovića » [« Réflexions sur l'emploi des numéraux dans les romans de Meša Selimović »], Premier colloque international Les rencontres philologiques de Sarajevo : l'œuvre de Meša Selimović dans une perspective linguistique, Société philologique bosniaque – Université de Sarajevo. Co-animation de l'une des tables rondes

15-17 septembre 2011 : « Upotreba brojeva *dvjesta/dvjesto; trista/tristo; četiristo/četirista* u standardnom srpskom (u poređenju sa bosanskom, hrvatskom i crnogorskom standardnom realizacijom) » [« L'emploi des numéraux *dvjesta/dvjesto; trista/tristo; četiristo/četirista* en serbe standard (en comparaison avec les réalisations standard bosniaques, croates et monténégrines) »], Colloque du Centre international de slavistique La langue serbe et ses normes, Belgrade

5 avril 2012 : « Détermination en BCMS (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) par le numéral *oba/obadva* [tous (les) deux], ses correspondants et le quantificateur *sav* (tous) », Séminaire de linguistique des langues slaves, Université Paris-Sorbonne

12-14 septembre 2012 : « Hijerarhizacija uticajnih faktora u načinu slaganja predikata sa numeričkim konstrukcijama u funkciji subjekta » [« Hiérarchisation des facteurs d'influence dans l'accord du nexus avec les constructions numériques sujets »], Colloque du Centre international de slavistique Facteurs intralinguistiques et extralinguistiques dans la formation et le développement de la langue serbe standard, Belgrade

13-14 décembre 2012 : « Kvantifikacija imenica *pluralia tantum* » [« Quantification des substantifs *pluralia tantum* »], Deuxième colloque international Les rencontres philologiques de Sarajevo : la réflexion linguistique contemporaine, Société philologique bosniaque – Université de Sarajevo

20-27 août 2013 : « Approximation by Numerals in BCMS (Bosnian-Croatian-Montenegrin-Serbian) language » [« L'approximation par les numéraux en bosniaque, croate, monténégrin, serbe (BCMS) »], XV^e Congrès international des slavistes, Minsk

12-14 septembre 2013 « Kontrastivna analiza numeričke kvantifikacije u srpskome i francuskome jeziku » [« Analyse contrastive de la quantification numérique en serbe et en français »], Colloque du Centre international de slavistique Processus innovants dans la langue littéraire serbe – l'influence des autres langues et cultures, Belgrade

21 novembre 2013 : « L'expression de l'approximation en BCMS (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) », Séminaire de linguistique des langues slaves, Université Paris-Sorbonne

14 mai 2014 : « Hiérarchisation des facteurs d'influence dans l'accord du nexus avec les constructions numériques sujets en BCMS (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) », Journée d'études La syntaxe dans les langues slaves, Centre de linguistique en Sorbonne, Université Paris-Sorbonne

29-30 mai 2014 : « Dijahronijski pregled upotrebe veznika *i* u konstrukciji determinativnih višechlanih kardinalnih brojeva » [« Aperçu diachronique de l'emploi de la conjonction de coordination *i* ("et") lors de la construction des déterminants numériques composés »], Troisième colloque international Les rencontres philologiques de Sarajevo : les approches à l'analyse du discours, Société philologique bosniaque – Université de Sarajevo, Sarajevo. Co-animation de l'une des tables rondes.

11-14 septembre 2014 : « Normiranje upotrebe brojeva u Vukovim i Daničićevim radovima u odnosu na stanje u savremenom srpskom jeziku » [« Standardisation de l'emploi des numériques dans les travaux de Karadžić et de Daničić par rapport à l'état de la langue serbe moderne »], Colloque du Centre international de slavistique Deux siècles après la *Petite grammaire serbe* de Vuk Karadžić, Belgrade

22-24 mai 2015 : « Neka zapažanja iz oblasti prevoda/tumačenja sudsko-krivične terminologije s francuskog jezika na srpski jezik » [« Réflexions sur la traduction et l'interprétation de la terminologie pénale du français vers le serbe »], Colloque de la faculté de philosophie de Pale – Université de Sarajevo-Est Science et eurointégration, Sarajevo

17-20 septembre 2015 : « „Substantivum adverbiale” ili poseban pogled Aleksandra Belića na brojeve kao priloške reči » [« “Substantivum adverbiale” ou le regard particulier d'Aleksandar Belić sur les numériques en tant que mots adverbiaux »], Colloque du Centre international de slavistique Les courants linguistiques de la première moitié du 20^e siècle et leur influence sur la linguistique serbe, Belgrade

11 mai 2016 : « Importance du contexte lors de la traduction de la terminologie pénale entre français et serbe », Séminaire de linguistique des langues slaves Les langues slaves : linguistique du texte, Centre de linguistique en Sorbonne, Université Paris-Sorbonne

15-18 septembre 2016 : « Deklinacija zbirnih brojeva i brojnih prideva » [« La déclinaison des numériques collectifs et des adjectifs numériques »], Colloque du Centre international de slavistique Morphologie et morphosyntaxe de la langue serbe, Belgrade

22-24 septembre 2016 : « Upotreba i mesto „franglais” u francuskoj vojnoj terminologiji » [« L'emploi et la place du “franglais” dans la terminologie militaire française »], Quatrième colloque international Les rencontres philologiques de Sarajevo : Langue et contexte culturel, Société philologique bosniaque – Université de Sarajevo

26-28 mai 2017 : « Kvantifikacija imenica srednjeg gramatičkog roda koje označavaju živa bića i koje imaju jednu ili više supletivnih množina u srpskom jeziku » [« Quantification des substantifs de genre grammatical neutre qui désignent des êtres vivants et qui ont un ou plusieurs pluriels supplétifs en langue serbe »], Colloque international de la Matica srpska – association des membres du Monténégro La langue et la littérature serbe aujourd'hui, Podgorica

30 août-3 septembre 2017 : « Imenice na *-e/-eta* koje označavaju živa bića i njihove supletivne množine » [« Les substantifs en *-e/-eta* qui désignent des êtres vivants et leurs pluriels supplétifs »], Septième colloque international Njegoševi dani, Kotor

14-17 septembre 2017 : « Analiza francusko-srpskih pravnih rečnika » [« Analyse des dictionnaires juridiques franco-serbes »], Colloque du Centre international de slavistique La lexicographie serbe – les dictionnaires de langue serbe comme sources de recherche grammaticale sémantique, Belgrade

20-27 août 2018 : « Zbirne imenice na –a i na –ad i deminutivne imenice na –ić u BCHS-u: supletivne množine ili deminutivi u množini? » [« Noms collectifs en –a et en –ad et noms diminutifs en –ić en BCMS : pluriels supplétifs ou diminutifs au pluriel ? »], XVI^e Congrès international des slavistes, Belgrade

13-16 septembre 2018 : « Izučavanje srpskog jezika na univerzitetima u Francuskoj – primer Sorbone » [Enseignement de la langue serbe dans les universités en France : l'exemple de Sorbonne Université], Colloque du Centre international de slavistique La langue, littérature et culture serbe dans les universités à l'étranger – état actuel et perspectives, Belgrade

20-22 septembre 2018 : « Neologizmi kao nazivi pojedinih profesija u francuskom jeziku – rodne različitosti » [Néologismes dans les appellations de certaines professions en français – différences de genre], Cinquième colloque international Les rencontres philologiques de Sarajevo : Langue et changement, Société philologique bosniaque – Université de Sarajevo

9-10 novembre 2018 : « La formation des officiers de l'armée de terre en France, au Royaume-Uni et aux États-Unis : Approche comparative et traductologique », Onzième colloque international Les études françaises aujourd'hui, Faculté de philologie de l'Université de Belgrade. Animation de l'une des tables rondes

16-20 septembre 2020 : « Strategija ekvivalencije u pravnom prevodu ili kako prevesti neprevodljivo između francuskog i srpskog jezika » [Stratégie de l'équivalence dans la traduction juridique ou comment traduire l'intraduisible entre français et serbe], Colloque du Centre international de slavistique La langue et la littérature serbe – études, réception et traduction : aspects théoriques et méthodologiques, Belgrade

11 juin 2021 : « Supplétisme et diminution nominale en BCMS (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) », Séminaire du CELISO, Sorbonne Université

15-20 septembre 2021 : « Nastava srpskog jezika na daljinu na Sorboni » [L'enseignement de la langue serbe à distance à Sorbonne Université], Colloque du Centre international de slavistique La serbistique dans les universités à l'étranger et la position de la langue serbe aujourd'hui, Belgrade

3-4 décembre 2021 : « Traduction pénale entre serbe et français : approche normative et lexicographique », Colloque de la Faculté des Lettres de Sarajevo 70 ans d'études culturelles, linguistiques et littéraires romanes à l'université de Sarajevo, Sarajevo

9-11 septembre 2022 : « Konkurencija između akuzativa i genitiva u negativnim rečenicama » [« Concurrence entre accusatif et génitif dans les phrases négatives »], Neuvième colloque international Njegoševi dani, Tivat

15-20 septembre 2022 : « Priručnici za učenje srpskog kao stranog jezika u nastavi na Sorboni » [Les manuels d'enseignement du serbe en tant que langue étrangère à Sorbonne Université], Colloque du Centre international de slavistique L'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture serbes dans les universités étrangères : manuels, mémentos et matériel pédagogique, Belgrade

4-5 novembre 2022 : « Synonymie dans la correspondance commerciale : comparaison entre français et serbe », Quinzième colloque international Les études françaises aujourd'hui, Faculté de philologie de l'Université de Belgrade.

Expertise

Inscrit sur la liste des experts judiciaires près la cour d'appel de Paris en qualité de traducteur et d'interprète en serbe et croate. Agréé par la cour de cassation.

Encadrement doctoral

- depuis 2020 : Zorica Komnenić, *BCMS et monde diplomatique : politiques linguistiques et normes des standards*
- depuis 2022 : Blaženka Trivunčić, *L'interférence linguistique entre le français et le serbe à partir de la compétence lexicale de base*
- depuis 2022 : Goran Čvorović, *L'influence de la langue anglaise sur la langue serbe actuelle : ampleur et signification*

Jury de thèse

- 2018 : Membre et rapporteur du jury de thèse de Tanja Milosavljević, *Les prédicats idéophoniques serbes : syntaxe et sémantique* (dir. I. Kor Chanine, Université Côte d'Azur)
- 2020-2021 : membre du comité de suivi pour la thèse de Snežana Đurić, *Réflexions sur les problèmes juritraductologiques entre le français et le BCMS (standard serbe) à travers le prisme du Code de procédure pénale serbe* (dir. Ph. Gelez, Sorbonne Université)

Domaines de recherche :

- Linguistique diachronique et synchronique BCMS
- Juritraductologie : problèmes traductologiques entre français, BCMS et anglais
- Langues de spécialité, notamment militaire et administrative : problèmes traductologiques entre français, BCMS et anglais